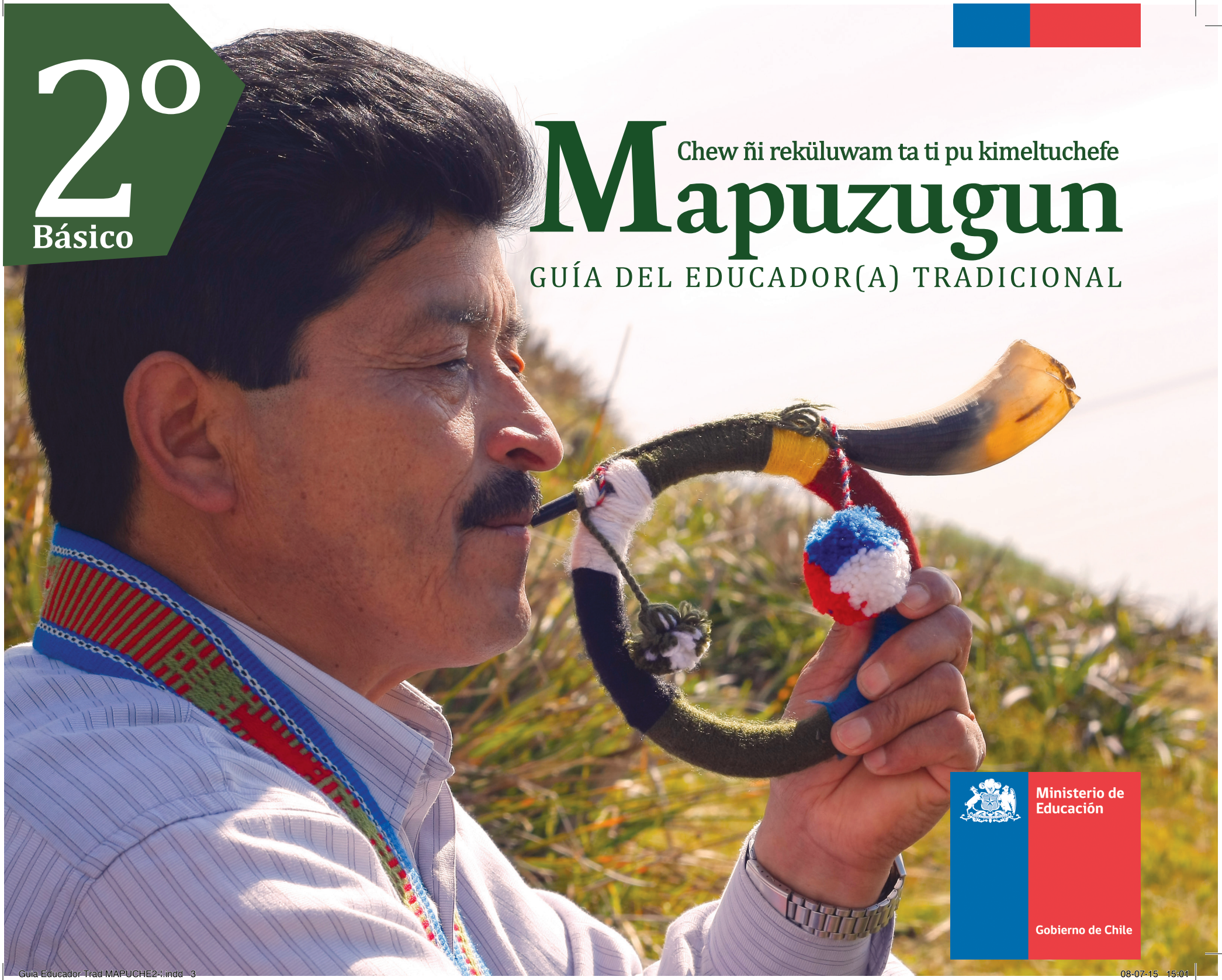
2°
Básico

Chew ñi reküluwam ta ti pu kimeltuchefe

Mapuzugun

GUÍA DEL EDUCADOR(A) TRADICIONAL



Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

Guia Educador Trad MAPUCHE2-1.indd 3 08-07-15 15:01

Ministerio de Educación

Gobierno de Chile

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ˈ.indd 1 08-07-15 15:01

© PEIB, 2015
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

Inscripción Registro de Propiedad Intelectual Nº 250.805

Autor de Propuesta Pedagógica:
Magdalena Browne

Diseño:
María José Garrido Bermúdez

Asesoría Cultural y Lingüísta con Corrección de texto Mapuzugun:
Javier Quidel Cabral

Impresión:
Trama Impresores S.A.

Tiraje:
800 Ejemplares

Todos los derechos reservados

ÍNDICE

Unidad 1
Mapu ñi zugun / *El lenguaje de la naturaleza* 7

Unidad 2
Newenh mülelu mapu mew / *Las fuerzas de la naturaleza* 15

Unidad 3
Mapuche ñi llegün / *El origen del pueblo mapuche* 23

Unidad 4
Reyñmawen mülelu lof mew ka waria mew / *Familias del campo y la ciudad* 31

Unidad 5
Werkengeam / *Ser un habilidoso werken* 39

Unidad 6
Wallpayawün lof mapu mew / *Recorriendo el lof mapu* 47

Unidad 7
In ta rume kümey/ *Qué rico comer* 55

Unidad 8
We epew ta iñ allkütuael / *Nuevos epew para contar* 63

Unidad 1

Ta ñi mapuche kimün

El lenguaje de la naturaleza

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD SEGÚN PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECCIÓN TRADICIÓN ORAL:
Mapuche kimün kimchegeam / *Conocimientos mapuche para ser persona sabia*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.	Conocimientos mapuche para ser persona sabia.	• Comprenden el significado de relatos fundacionales propios de la cultura mapuche. • Identifican el rol de los *kimche* (sabios). • Valoran los conocimientos de los *kimche* (madres, abuelos).	• Relatan el *piam* de *Txeg txeg* y *Kay kay* de la cultura mapuche. • Opinan sobre la importancia de los relatos fundacionales. • Describen la labor del *wewpife* y del *epewtufe*. • Establecen las relaciones del *wewpife* y del *epewtufe* como *kimche.* • Identifican el *mapuche kimün* de las madres y abuelos, a través de sus conversaciones.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "*kimün*" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*Che*" (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los "kimche" (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 8 08-07-15 15:01

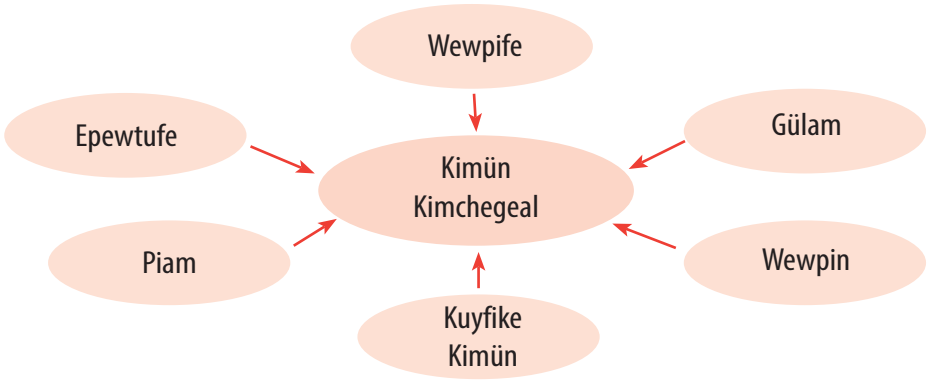
Orientaciones Metodológicas

Es importante subrayar que la palabra kimche significa sabio o sabia. En la cultura mapuche la persona sabia tiene conocimientos sobre diferentes aspectos del mapuche kimun, que abarca lo espiritual, intelectual, histórico y social. El conocimiento del relato fundacional, permitirá al kimche transmitir a las nuevas generaciones la memoria social de su espacio territorial, el que influirá directamente en la construcción de la identidad particular de cada che (persona). Mediante los relatos fundacionales, se les enseña a los niños y niñas el principio del "küme mogen" (buena vida, buen vivir), el cual será transmitido a través del küme gülam (buen consejo), siendo su intención educativa y, como está dirigido a los niños y niñas, debe ser didáctico. De esta manera, comprenderán su mensaje y tendrán siempre presente el buen comportamiento, el respeto en la interacción con la comunidad y con la naturaleza; asimismo, entenderán que todos pertenecemos a un mismo universo. Dicho contenido no será solo una entretención, sino que tendrá un sentido para su vida. El gülam, como elemento central del relato fundacional, busca dirigir el actuar de los niños y niñas específicamente frente a la relación que estos establecen con el medio natural y social. Desde el mapuche kimün, el gülam es un método de enseñanza a través del cual se transmite el contenido cultural mapuche. El Piam de Txeg txeg y Kay kay, como relato fundacional, tiene muchas versiones, incluso en algunas comunidades la gente reconoce el cerro Txeg Txeg en su propio territorio y suben hasta su cima a realizar el gillatun, ceremonia de agradecimiento y petición a la naturaleza. El Txeg-txeg en algunos lugares es un ser que solo tiene tres patas y esto se debe a que los mapuche han abandonado su lengua y cultura, por lo que ahora, el Txeg-txeg no tiene la suficiente fuerza para volver a salvar a la humanidad. Por la riqueza que tiene el relato, se recomienda al docente o educador(a) tradicional trabajar con la versión local.

Es importante que el docente o educador(a) tradicional debe enseñar a escribir y explicar el sentido de los roles de:

- Machi
- Lhawentuchefe
- Wewpife
- Epewtufe

y trabajar este mapa semántico



Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 9 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ORAL:
Chalin itxokom che / *Saludos a todas las personas*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.	• Saludos a todas las personas.	• Manejan diversas formas de saludo en lengua mapuche según la situación comunicativa. • Reconocen y aplican diversas maneras de saludos según el grado de confianza, parentesco y territorio.	• Pronuncian las palabras que se utilizan para saludar. • Saludan adecuadamente según la situación de encuentro de los y las participantes (cercanía y distancia). • Identifican en los saludos las distintas variantes y expresiones de confianza. • Identifican en los saludos la relación familiar que se establece. • Representan distintas maneras de saludos, según el grado de confianza, parentesco y territorio.

Objetivo Fundamental Transversal	**Valorar la vida en sociedad.** *Femekekilge cherkeno pigeafuymi.* "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Tanto los *wune txem pu che* (mayores de la familia), los *kimche* (sabios), como los *kimun che* (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. Por tal razón se ha considerado el saludo como elemento para lograr los aprendizajes esperados.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ˈ.indd 10 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Se sugiere que para otorgar valor al saludo se debe usar en el espacio escolar, por ejemplo saludar al profesor en mapunzugun: "*Mari Mari, kimelfe / kimeltuchefe*". Asimismo, los niños y niñas deberán identificar las formas de saludarse durante el día y la noche, es decir, usar "*mari mari*" para el día y "*pun may*" para la noche. Por otra parte, los niños y niñas deberán distinguir entre los saludos que se usan en el contacto con los adultos y aquellos usados entre pares, pudiendo diferenciar entre estos últimos, una mayor cantidad por ser de tipo informal. Para abordar las variantes dialectales es conveniente que el docente o educador(a) tradicional trate los contenidos de manera formativa, es decir, que explique la existencia de las variantes sin emitir juicio de valor. La diversidad de la lengua es una situación normal en todas las lenguas, todas tienen variantes regionales y el mapuzugun no es la excepción. Como se observa, algunas formas de saludos presentan una mezcla entre el castellano y el mapuzugun y otros conservan la pronunciación y la gramática de la lengua mapuche de manera más plena. Sin embargo, para el fortalecimiento de la lengua, es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda hacer la relación entre ambos tipos de saludos (mapuche y no mapuche), sin que esto se mezcle, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos, como una acción fundamental de la interculturalidad y del logro de una mejor comprensión de la vida en interacción con el otro.

El docente o educador(a) tradicional debe trabajar estas formas de saludo a los niños y niñas y ejercitarlos con diversas oraciones:

- Mari mari .....
- Ziwpayiñ .....
- Txawüpayu .....
- Txafiewyu .....
- Maychilün .....
- Wirarluwkey che .....
- Manküwüluwün .....
- Txuyuluwün .....
- Pagkoluwün .....

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 11 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA:
Rulpazuguayiñ mapuzugun mew / *Reproducir palabras en mapuzugun*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.	• Reproducir palabras en mapuzugun.	• Leen textos breves reproduciendo palabras y expresiones en mapuzugun. • Establecen relaciones entre el texto escuchado y leido descubriendo que el texto escrito permanece estable.	• Reconocen palabras a primera vista a partir de sus características graficas. • Reproducen, a partir de la lectura, la pronunciación, entonación y expresión de palabras y expresiones en mapuzugun. • Comparan el texto leído con el texto oral e identifican las diferencias.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*che*" (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los kimche (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 12 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

La actividad de la lectura en mapuzugun es un ejercicio necesario de repetir constantemente, porque es una habilidad cuyo logro depende de la oportunidad y el ejercicio que realicen los niños y niñas de manera colectiva e individual. Es importante que los alumnos y alumnas participen activamente en la lectura, escuchando y visualizando las palabras del texto. Las actividades sugeridas también buscan que los niños aprendan a reconocer vocablos, expresiones, oraciones y las formas de construir un texto escrito. Se recomienda que el docente o educador(a) tradicional presente los textos en mapuzugun en papelógrafo con letra grande y clara, y que mientras lea muestre las palabras, enfatizando en su entonación y pronunciación.

Es necesario que los niños y niñas se familiaricen desde muy pequeños con la sintaxis del mapuzugun y repitan comprendiendo el significado y sentido de oraciones como:

Oraciones con Zoy/Newe:

- Lof mapu mew pu che zoy mapuzugukey waria che newe mapuzugukelay.
- Pichikeche zoy awkantukey fücha keche newe awkantukelay.
- Pu zomo zoy zewmaiyaelkey pu wentxu newe zewmaiyaelkelay.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-!.indd 13 08-07-15 15:01

Unidad 2

Newenh mülelu mapu mew

Los poderes de la naturaleza

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD SEGÚN PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECCIÓN TRADICIÓN ORAL:
Fill mapu epew / *Epew de todos los territorios*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.	• *Epew* de todos los territorios.	• Comprenden las ideas centrales y personajes principales de los *epew*. • Reconocen las manifestaciones de los poderes de la naturaleza expresados en la tradición oral a través de los *epew*.	• Describen las ideas centrales de los relatos y las características de sus personajes. • Comentan el contenido de los relatos escuchados, considerando, por ejemplo, las características de los personajes, los lugares y hechos presentados. • Describen como se manifiesta el poder de la naturaleza en los *epew* (agua, fuego).

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "*kimün*" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*Che*" (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los "*kimche*" (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 16 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Los *epew* transmiten valores propios del ser mapuche y, a través de ellos, es posible conocer y reconocer la conexión del che con el *Az mapu* y lo sobrenatural, para saber cuidar su entorno y saber convivir. Los *epew* tienen características particulares según cada identidad territorial, el reconocimiento de estas características les permite a los niños y niñas comprender las variaciones territoriales, dialectales e identitarias del Pueblo Mapuche. Se recomienda al docente o educador(a) tradicional documentarse sobre la diversidad de relatos orales según identidad territorial para poder trabajar los contenidos de este CMO con los estudiantes. Se puede acompañar de videos, cd rom de audio. Por su parte, también es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos. Se espera que el docente o educador(a) tradicional investigue sobre: a) *Kawa Kawa,* un animal mitad vaca y mitad culebra, sus cuernos son de arbustos de la montaña, y su cuerpo va enterrado en la tierra. b) *Newen kura*, 'piedra que tiene el poder de los animales'; esta piedra también tiene la fuerza para atraer los animales, se dice que quien tenga la suerte de encontrar esta piedra se enriquece. c) *Walhal* 'poder de los animales', es similar a *Kawe Kawe*, se cuenta que surgió cuando en la tierra mapuche había animales en abundancia, era tanta la abundancia de animales que estos se transformaron en animales salvajes. *Walhal* también tiene cuernos de árboles y su cuerpo está enterrado en la tierra.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-!.indd 17 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ORAL:
Ñi reyñma ñi küzaw ka ñi mülewe / *El trabajo de mi familia y dónde vive*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.	• El trabajo de mi familia y dónde vive.	• Identifican las actividades cotidianas que realiza su familia. • Intercambian información personal sobre el nombre y características del espacio en el que habitan sus familias.	• Describen los trabajos o roles que desempeñan los miembros de su familia (padre, madre, hermanos). • Señalan las características principales del territorio del cual provienen. • Conocen el significado de los nombres mapuche de su territorio y de otros.

Objetivo Fundamental Transversal	**Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.** *Ñi chegen* "El ser persona": la calidad de *che*, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El che se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser *che*.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 18 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

La pertenencia familiar, territorial y comunitaria forma parte de la identidad de las personas; por tanto, es muy importante reconocer las características geográficas de la tierra y comunidad de origen. Al tratarse de niñas y niños que viven en la ciudad, lo lógico será que describan el barrio donde viven, aprendan el léxico y las expresiones que permitan hablar de sus realidades. También deben conocer la vida del *lof* independiente de su procedencia. Conocer los trabajos que desempeñan los diferentes miembros de la comunidad le permitirá al niño y a la niña conocer mejor la historia de su tierra, su sistema de producción alimenticio, tecnologías y construcción de herramientas de trabajo. Por otra parte, el rescate de las raíces ancestrales tales como: historia, parentesco, idioma, costumbres, valores y normas culturales, influirán en la construcción de su identidad personal y comunitaria, puesto que fortalece el sentido de pertenencia a un lugar determinado, se refuerzan los valores familiares y la importancia de las jerarquías familiares y comunitarias. Se sugiere que en el espacio escolar se transmita este conocimiento a través de la observación de las actividades agrícolas de su comunidad y las relaciones que se han establecido entre las familias a partir de estos trabajos, respetando siempre las tradiciones y manteniendo relaciones de cordialidad y confianza entre la escuela y la comunidad. Asimismo, se propone que dicho contenido cultural se vincule con el sector de Historia, Geografía y Ciencias Sociales para fortalecer los aprendizajes esperados.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 19 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA:
Rulpazuguayiñ mapuzugun mew / *Reproducir palabras en mapuzugun*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.	• Reproducir palabras en mapuzugun.	• Leen textos breves reproduciendo palabras y expresiones en mapuzugun.	• Reconocen palabras a primera vista a partir de sus características graficas. • Reproducen, a partir de la lectura, la pronunciación, entonación y expresión de palabras y expresiones en mapuzugun.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*che*" (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los *kimche* (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 20 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

La actividad de la lectura en mapuzugun es un ejercicio necesario de repetir constantemente, porque es una habilidad cuyo logro depende de la oportunidad y el ejercicio que realicen los niños y niñas de manera colectiva e individual. Es importante que los alumnos y alumnas participen activamente en la lectura, escuchando y visualizando las palabras del texto. Las actividades sugeridas también buscan que los niños aprendan a reconocer vocablos, expresiones, oraciones y las formas de construir un texto escrito. Se recomienda que el docente o educador(a) tradicional presente los textos en mapuzugun en papelógrafo con letra grande y clara, y que mientras lea muestre las palabras, enfatizando en su entonación y pronunciación.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 21 08-07-15 15:01

Unidad 3

Mapuche ñi llegün

El origen del pueblo mapuche

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD SEGÚN PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECCIÓN TRADICIÓN ORAL:
Historias sobre el origen de mi pueblo

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.	• El origen del pueblo mapuche.	• Reproducen historias sobre la creación mapuche.	• Relatan la historia de la creación en la cultura mapuche.

Objetivo Fundamental Transversal	**Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.** *Ñi chegen* "El ser persona": la calidad de *che*, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El *che* se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser *che*. Por tal razón se ha considerado la historia y las manifestaciones culturales mapuche en distintos contextos (rural y urbano) como un dispositivo fundamental para lograr estos aprendizajes.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 24 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

En el *Lof mapu* se desarrolla la memoria social de la comunidad y está relacionada con la familia, la naturaleza, mitología o elementos intangibles/espirituales. Para una buena interacción entre los diferentes miembros de las comunidades, se debe considerar valores como: el *Yamüwün* (respeto y admiración) y *Ekuwün* (respeto y temor). El primero propio del respeto entre personas, particularmente hacia los *Kuyfikeche (lhaku, kuku, chuchu, chezki ka fey wüne txem pu che)* y el segundo se expresa en la relación de *che* con los *gen* y *newenh* existentes en la naturaleza. Este conocimiento está fundamentado en el sentido de circularidad de la vida, donde se expresa que los antepasados están presentes en la naturaleza y se manifiestan a través de ella. Se sugiere que la evaluación pueda ser más libre, es decir, de observación directa sobre pautas de comportamiento de los y las estudiantes. Para esto, la evaluación debe considerar un ambiente amplio y libre, transportando el aula a un contexto sociocultural mapuche, por ejemplo un "*txawün ponwitu ruka mew*"/ encuentro dentro de una *ruka*.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ˈ.indd 25 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ORAL:

Mapuche epew ka kumwirin / *Epew y poema*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.	• Epew y poema.	• Leen y escuchan comprensivamente poemas en lengua mapuche. • Reproducen de manera adecuada con sus propias palabras un *epew* ya conocido.	• Explican con sus palabras el contenido de los poemas. • Expresan sus sentimientos y opiniones sobre los poemas leídos y escuchados. • Cuentan con sus palabras un *epew* ya conocido. • Transforman un *epew* a partir de su creatividad .

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*che*" (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los *kimche* (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 26 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Los *epew* tienen una estructura básica a través de la cual se transmiten los mensajes referidos a la formación de los niños y niñas mapuche; esta estructura contempla los personajes que son animales, el ambiente y las reflexiones que surgen posteriormente de su relato. Cabe señalar que antiguamente se consideraba al fogón como punto de reunión en el que se trasmitían los conocimientos a través del *epew*. Para desarrollar esta actividad en el espacio escolar, se sugiere considerar un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar, o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad. Como elementos culturales que se transmiten a través de los *epew* se deben considerar: normas de saludo, formas de relaciones entre las personas y su entorno, respeto hacia la naturaleza y hacia los hombres, y pautas de comportamiento para la interacción en la comunidad. Con respecto al concepto de *Kumwirin'* poesía, se propone la palabra *kumwirife* para referirse en mapuzugun al oficio de poeta (que de hecho significa escritor profundo).

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda hacer la relación entre los *epew* como conocimiento mapuche y la poesía propia de la sociedad occidental, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos, como acción fundamental de la interculturalidad.

Como sugerencia de actividad de evaluación se propone la realización de *gütxam*(conversación grupal) para analizar los epew en cuanto a su contenido y enseñanza. En este *gütxam* es importante considerar a miembros de la comunidad, familia, educador(a) tradicional y docente como agentes válidos en la evaluación de los aprendizajes.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 27 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA:
Palabras de mi tierra

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.	• Pronunciación.	• Participan atentamente en sesiones de lecturas compartidas sobre el tema en estudio. • Leen en mapuzugun epew ya conocidos.	• Activan sus conocimientos previos interrogando las imágenes de dos relatos breves. • Comentan sus hipótesis sobre los contenidos de los relatos. • Escuchan con atención y siguen visualmente los relatos que lee el docente. • Reproducen la lectura del texto con adecuada pronunciación y respetando la puntuación.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*che*" (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los *kimche* (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 28 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

El ejercicio de este contenido está referido al desarrollo de la estrategia "jugar a leer", La idea central es concebir la lectura como un acto placentero, y esto será posible en la medida que los estudiantes conozcan el texto, las palabras y el contenido del *epew.*

El ejercicio deberá desarrollarse con una lectura modelada y en voz alta por parte del docente o educador(a) tradicional, enfatizando en su fluidez, expresividad y la indicación de cada una de las palabras en la medida que las pronuncie.

En esta lectura, los niños y niñas aprenderán que las palabras que han empleado de manera oral pueden escribirse, formar oraciones que comunican y que, al igual que en la oralidad, los personajes principales del epew se repiten; sin embargo, las ideas están organizadas en oraciones.

Para abordar el mapuzugun en este contenido, se sugiere que identifiquen los sonidos propios de la lengua y que la practiquen constantemente, para que sus sonidos puedan ser internalizados. El docente o educador(a) tradicional debe considerar que el mapuzugun es una lengua oral, por lo que cada fonema es desconocido y dificultoso para quienes comienzan a conocerla y practicarla, por tanto se sugiere escuchar con frecuencia a hablantes activos de la lengua para familiarizarse con sus sonidos.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 29 08-07-15 15:01

Unidad 4

Reyñmawen mülelu lof mew ka waria mew

Familias del campo y la ciudad

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD SEGÚN PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECCIÓN TRADICIÓN ORAL:
Gente de la comunidad y gente de la ciudad

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.	• Mapuche de ciudad.	• Reconocen manifestaciones culturales mapuche en contexto urbano.	• Relatan aspectos de la vida de la gente mapuche que vive en la ciudad. • Describen las prácticas culturales mapuche en contexto urbano.

Objetivo Fundamental Transversal	**Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.** *Ñi chegen* "El ser persona": la calidad de *che,* es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El *che* se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser *che*. Por tal razón se ha considerado la historia y las manifestaciones culturales mapuche en distintos contextos (rural y urbano) como un dispositivo fundamental para lograr estos aprendizajes.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 32 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Es importante valorar la historia familiar del pueblo mapuche y reconocer los cambios experimentados por las familias. Se estudiará la historia de la creación, del *mapuche de lof* (rural) y la historia de las familias o comunidades que ya están radicadas en la ciudad. Se podrá establecer un puente de relación entre la creación espiritual mapuche con las experiencias mapuche actuales y, apreciar que el pueblo mapuche pese a los cambios, mantiene un autorreconocimiento y autoidentificación sin renunciar a su identidad.

Cabe señalar que las comunidades tradicionales también han experimentado cambios, con la política de compra de tierras establecida en la Ley Indígena (Nº 19.253). Algunas han dejado el lof para que sus familias accedan al derecho a las tierras en nuevos espacios. Así se han formado nuevas comunidades, aunque algunas mantienen el sistema de organización social conformada por la *machi*, *logko*, *werken*.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 33 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ORAL:

Mapuche epew ka kumwirin / *Epew y poema*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.	• Día y noche.	• Incorporan a su vocabulario términos relacionados con el día y la noche. • Identifican actividades cotidianas que se realizan en diferentes momentos del día.	• Explican el significado de los conceptos día y noche en mapuzugun. • Utilizan en sus conversaciones las nominaciones del tiempo diurno y nocturno en mapuzugun. • Describen con sus propias palabras sus actividades diarias.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* ("Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*che*" (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los *kimche* (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 34 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

La concepción de espacio y tiempo en la cultura mapuche incorpora la dimensión espiritual además de la física y material. Tanto el tiempo como el espacio son habitados por energías positivas y negativas, las que se llaman *newenh* 'fuerzas', que favorecen el equilibrio de las personas, familia y comunidad.

El *weza newenh* 'mala energía' altera el equilibrio, sobre todo cuando las personas están débiles o enfermas. Los *kümeke newenh* 'buenas energías' se encuentran al amanecer, cuando el sol se anuncia en el horizonte hasta la media mañana. El medio día es un tiempo de descanso para las personas y también es el momento propicio para las energías sobrenaturales más fuertes y peligrosas o *weza newenh*, las que también se hacen visibles a la hora del crepúsculo y en la noche.

En el ambiente rural, *lof mapu*, las personas, los niños, los seres humanos en general deben aprovechar las energías del amanecer y de la mañana, por ser más saludables. Se deben cuidar del medio día y de la noche a partir del crepúsculo.

En este sentido las actividades cotidianas de la familia y de la comunidad se estructuraran de la siguiente manera: La salida del sol dará inicio a la jornada de vida y trabajo en la comunidad. En este período se manifiesta la energía y los buenos espíritus para comenzar a trabajar. Al medio día ocurre la alimentación y la conversación en familia. En la tarde cuando se finaliza la faena y comienzan a regresar a casa ocurre el encuentro familiar, en donde se comenta la jornada. En la noche la jornada finaliza y se da inicio al descanso y las energías negativas son más abundantes.

Los espacios físicos del *wallmapu* también se habitan de diferentes *newenh*, fuerzas espirituales. El *gillatuwe* es el lugar ceremonial y un espacio especial en el *lof mapu*. El significado simbólico del *rewe* se puede encontrar en la tradición oral de la propia comunidad. Hay *rewe* que se localizan en la cima del cerro *Txeg txeg*, por ejemplo: otros en espacios sagrados particulares, donde se haya presentado alguna aparición espiritual. En el *Lof Mapu* de *Pukura*, frente al *Lago Kalhafken* (X Región), el *gillatuwe* de la comunidad se encuentra en un lugar donde la tradición oral dice que ahí se apareció un cántaro que atraía a los animales, y esta aparición hizo que ahí se establecieran las primeras familias dando origen a la comunidad.

La palabra *rewe* como 'articulación de comunidades' tiene un significado más amplio y se refiere a una organización territorial de varios *lof*, o comunidades. Esta unidad se representa en las ofrendas que se hacen a la madre tierra en el *gillatun*, las que se colocan al centro de *gillatuwe*, espacio que también recibe el nombre de *rewe* 'altar sagrado'.

En la cultura mapuche el concepto de día es el mismo que 'sol' *anthü*. La 'noche' es *punh*, 'luna' es *küyen* lo mismo que mes.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 35 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA:
Juegos mapuche

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.	• Escritura del mapuzugun.	• Escriben empleando palabras y expresiones sobre juegos tradicionales. • Conocen textos escritos del mapuzugun en su espacio cotidiano.	• Reescriben textos breves sobre los juegos. • Identifican nombre y autor de obras escritas en mapuzugun. • Identifican temas relevantes de las obras y los comentan. • Expresan opiniones sobre el contenido de los textos leidos.

Objetivo Fundamental Transversal	**Reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.** *Kim chegeaymi.*"Has de ser sabio": es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del *kimün* (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y trasmitir el saber ancestral. Es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche; de su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su *az* (como *re che* o *epurume che*) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su *kümpeñ*" (Quidel, 2006). Por tal razón, se ha considerado el desarrollo de la actividad de la escritura para lograr adquirir dicho valor y aprendizajes esperados.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 36 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Los textos en mapuzugun necesarios de considerar en la formación de lengua y cultura mapuche en el espacio escolar, son aquellos que rescatan las tradiciones y orígenes de la cultura. Asimismo, se deben considerar los textos que contengan palabras y frases relacionadas con nombres de objetos cotidianos y frases cortas de saludos y despedida.

Es importante que estos textos consideren nombres de elementos de la naturaleza, animales, aves, insectos, árboles, plantas, hierbas medicinales, flores, astros, lagos, montañas, piedras, nubes, entre otros, que les permitan a los niños y niñas reconocer el mapuzugun en la escritura.

A fin de posicionar al mapuzugun como una lengua escrita en el espacio escolar, este CMO busca que los niños y niñas reconozcan el proceso histórico que vivió el mapuzugun para convertirse en una lengua escrita, familiarizándose y valorando las primeras obras escritas en la lengua por mapuche.

Para esta finalidad se entregan los siguientes antecedentes: **Anselmo Raguileo** Lincopil , nació el 3 de mayo de 1922 en la comunidad Saltapura, Nueva Imperial, IX Región. Sus estudios primarios los realizo en la Misión de Boroa y posteriormente en la Escuela Misional de Padre Las Casas. Estudio Química en la Escuela de Artes y Oficios. Durante los años 1952 y 1956, estudio lingüística y trabajó como profesor de lengua y cultura mapuche en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. En 1973 se titula de Ingeniero de Ejecución en Química en la Universidad Técnica del Estado. Tras el golpe militar, ese mismo año, fue perseguido y exonerado de su trabajo en Ferrocarriles del Estado.

En 1980 retorna a Temuco, donde trabaja en el Centro Asesor Planificación y Desarrollo (CAPIDE). En 1982, hace pública la creación de un Grafemario Mapuche, un sistema de escritura del mapuzugun que se caracteriza por la correspondencia de una letra por sonido, tratando de alejar la escritura del mapuzugun del castellano. Por ejemplo, la palabra mapuche, en alfabeto Raguileo se escribe "mapuce".

María Catrileo Chihuailaf es Profesora en Educación Básica (Universidad de Chile, Temuco, 1963) y Profesora de Inglés (Universidades de Concepción y de Chile, 1968). Además, mediante el logro de la beca Fulbright realizó estudios en la Universidad de Texas, Estados Unidos, en donde obtuvo el grado de Master of Arts in Linguistics (1971- 1972). Más tarde desarrolló un nuevo perfeccionamiento realizando un curso de postgrado en Educación Bilingüe en la California State University (1977-1979). En el mes de mayo 2004, recibió el Premio Provincial a la Conservación de Monumentos Nacionales, merecido reconocimiento en mérito a su extensa e intensa labor docente y como investigadora del mapuzugun. La Profesora Catrileo fue Profesora Titular de la Universidad Austral de Valdivia tanto a nivel de pre y postgrado. Entre sus obras destacan Mapudunguyu, Texto para el aprendizaje del mapudungun, (1988). y Diccionario Lingüístico y Etnográfico de la Lengua Mapuche, (1995).

Martin Alonqueo Piutrin nació a principios de la década del 1900 en el sector de Roble Huacho, distante a unos 10 kms. de la ciudad de Temuco. Solo a los 14 años ingresa a una escuela rural desconociendo completamente el español, puesto que su lengua materna era el mapudungun. Esta situación dio lugar a una serie

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 37 08-07-15 15:01

de malos tratos y discriminación por parte de sus profesores y compañeros, lo que más tarde sería su fuente de inspiración para reflexionar sobre la importancia de una educación intercultural bilingüe. Dueño de una voluntad inquebrantable se empeña en aprender el español y continuar su escolarización.

En 1929, ingresa el Seminario San Fidel de San José de la Mariquina cursando los seis años de humanidades. Además, aprende música, latín, y toma contacto con la obra de Félix de Augusta, quien sería su principal mentor en el estudio del mapudungun. En 1935 se retira del Seminario y se inicia como profesor trabajando durante 37 años en diversas escuelas rurales de la IX región. Su principal propósito era dar a conocer la cultura mapuche y contribuir con ello a combatir los prejuicios y la discriminación.

Este afán se refleja claramente en la Memoria que realizó en el año 1966 para obtener el título de Profesor Normalista en la Escuela Abelardo Núñez, estudio que fue editado de manera póstuma el año 1987 bajo el título Mapuche, ayer-hoy. En 1972 termina su carrera como profesor, y aunque aquejado de una grave enfermedad, continuó incesantemente en el estudio del mapudungun. En 1982 la muerte lo sorprendió preparando un silabario bilingüe español-mapudungun y una gramática mapuche, obra póstuma que se publicé en 1989 con el íitulo El habla de mi tierra. Otra de sus obras es Instituciones religiosas del pueblo mapuche, publicado en 1979.

Unidad 5

Werkengeam

Ser un *werken* habilidoso

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD SEGÚN PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECCIÓN TRADICIÓN ORAL:
El werken

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral.	• El rol del werken.	• Comprenden la importancia y el rol del *werken* en la cultura mapuche. • Emplean vocabulario y expresiones en el que incluyen conceptos relativos al rol de *werken*.	• Describen el perfil de *werken* (valores, conocimientos y habilidades). • Utilizan correctamente palabras y frases sencillas que describen al *werken*. • Representan el rol de *werken*. • Reproducen mensajes aplicando vocabulario, expresiones y estilos de transmisión.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*che*" (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los kimche (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 40 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Es importante el uso del máximo de recursos culturales posibles, presentes en la comunidad o sector donde se encuentra la escuela, ya que servirán como fuente de comprensión del sentido que posee el werken para la cultura mapuche.

Cabe señalar que cada actividad propuesta es la base para generar otras que surjan desde el docente o educador(a) tradicional. Se debe enfatizar el acto de escuchar y como consecuencia, el aprendizaje fluido y correcto del idioma mapuche en los contextos culturales orales. Sobre el rol del *werken*, solo se dan algunas características para asegurarnos que los niños y niñas las ejerciten y aprendan.

Al tratarse de niños con mayor competencia lingüística en mapuzugun, el docente o educador(a) tradicional pueden emplear más información en la lengua mapuche sobre otras características referidas a habilidades culturales y lingüísticas.

Se sugiere emplear un lenguaje directo de manera que se facilite el aprendizaje de los estudiantes. El docente o educador(a) tradicional debe considerar que el *werken* tiene un rol protagónico en el *lof*: será quien maneja el conocimiento e información, por lo tanto se convertirá en la cara visible de su comunidad frente a las otras y actuará como mediador.

Un *werken* debe ser correcto a la hora de actuar y de hablar, siendo un guía en las relaciones sociales internas y externas de su lof. Se sugiere que para la evaluación, los estudiantes sean capaces de identificar ciertas características del *werken*, tales como:

-Tiene que tener el don de la palabra y la capacidad de generar comunicación entre las comunidades.

-Tiene que tener excelente memoria.

-Tiene que ser ágil y valiente.

-Conocer sus costumbres.

Estas características podrán ser evaluadas mediante la observación de las actitudes de los niños y niñas; de esta manera, será posible reconocer si cumplen con los aspectos de un buen *werken*.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 41 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ORAL:
Nombres derivados del mapuche

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.	• Nombres mapuche y su procedencia.	• Conocen las formas de adquirir el nombre mapuche. • Reconocen el parentesco y el origen del nombre. • Reconocen elementos que definen una identidad tradicional a partir del nombre.	• Describen tres formas de adquirir nombre mapuche: a) *Lhakutun üy* (Tocayo); b) por una cualidad espiritual; c) elementos del territorio. • Expresan el significado de nombres mapuche. • Mencionan nombres mapuche según parentesco. • Describen su origen o el origen de la familia mapuche a partir del nombre.

Objetivo Fundamental Transversal	**Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.** *Furen ka reyñma. "La familia"*: el primer control social mapuche es la familia. El hombre o la mujer no se conciben como persona si no tienen su complemento o dual. El complemento del esposo es su *kure* (esposa), y el complemento de la mujer es su *füta* (esposo). Ambos conforman el *kurewen* (esposos entre sí); por lo tanto, la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del *"Che"*.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 42 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Se emplea el concepto *kümpeñ* considerando que este representa el origen familiar y para recuperar el concepto tradicional; hipotéticamente vendría de la expresión *Küme pen üy*, la que por efecto del tiempo pasó a ser *kümpeñ*. Otros autores emplean *küga*, introducido por Félix de Augusta y tomado del latín *kognatu*. Se define *Küga* como "un tronco familiar que vincula al grupo con un determinado elemento de la naturaleza, fuerza espiritual o acontecimiento histórico; el grupo comparte rasgos de grupos primarios, de localización de residencia, de liderazgo, de conducta ritual y además de responder a las características simbólicas propias de la nomenclatura del küga". (Catriquir y Duran, 1996).

Actualmente, en el contexto mapuche el *küga* no se reconoce como tal, ya que no existen personas concientes de este concepto debido a la pérdida del *kimün*. Sin embargo la investigación sobre el tema puede conducir a nuevos hallazgos importantes para fortalecer la identidad de los mapuche.

Para reescribir el apellido castellanizado al mapuzugun es necesario considerar dos fenómenos lingüísticos: la contracción y el uso del nombre apocopado. Con la contracción se omiten sílabas, letras. Por ejemplo, en vez de decir *pikey* 'dijo él, se emplea '*piki*'. En este caso se omite el sonido /e/. En el caso del nombre apocopado se omite parte de la palabra, casi siempre las últimas sílabas; se dice, por ejemplo, *külapag*, en vez de *külapagi* 'tres tigres'. Cada apellido, correspondiente a un *lof,* es territorial, tiene su identidad y sentido. De esta forma, los niños y niñas deben aprender que sus apellidos están relacionados con los elementos de la naturaleza y que para entender su origen y significado deben desarrollar su *Meli folil tuwün* (Cuatro ascendencias familiares).

Esta acción también es posible de desarrollar con alumnos(as) que no tienen apellido mapuche, construyendo su *meli folil tuwün* con sus cuatro ascendencias familiares.

Para reconstruir su identidad comunitaria y territorial, los niños deberán investigar la historia de su *lof*, identificar a las familias más antiguas y las más contemporáneas, reconociéndose como parte de este espacio territorial y estableciendo redes sociales a partir de los apellidos.

Una muestra gráfica de este conocimiento es la construcción de un esquema, mapa y/o maqueta de su *lof* en la cual expongan el recorrido que hizo su familia para asentarse en esa comunidad. Es importante recordar que hay personas mapuche que no tienen apellidos mapuche y que fueron adoptados por diversas circunstancias. Estos casos también deberán ser averiguados por los niños y niñas.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 43 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA:
Escribo oraciones en mapuzugun

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.	• Escritura en mapuzugun.	• Escriben frases y oraciones breves y simples en mapuzugun, aplicando sus conocimientos sobre la lengua.	• Escriben frases y oraciones sencillas en mapuzugun a partir de un texto leído. • Escriben frases y oraciones breves sobre experiencias de la vida cotidiana. • Construyen oraciones a partir de verbos conocidos.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*che*" (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los *kimche* (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 44 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

El aprendizaje de la segunda lengua (mapuzugun) se apoya en las habilidades de lectura y escritura aprendidas en la lengua materna (castellano). Por tanto, dichas habilidades se transfieren a la segunda lengua.

Los estudiantes en el segundo semestre del Segundo Año Básico ya tienen un cúmulo de experiencias con la lectura y la escritura en el castellano, que emplearán en la lectura en mapuzugun. Por lo mismo, se sugiere al docente o educador(a) tradicional que las actividades de iniciación en la lectura del mapuzugun no sean solo de destrezas, sino que también se lean o jueguen a leer textos breves con palabras, frases y oraciones simples que tengan sentido y significado. Esto implica introducir desde ya la lectura comprensiva, motivando a los estudiantes para el aprendizaje de nuevos conocimientos. Se sugiere además la elaboración de frases y oraciones con elementos conocidos por los estudiantes.

Es importante potenciar la escritura espontánea de los niños y niñas y al momento de corregir, hacerlo de manera formativa y procesual, sin temor a cometer errores.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 45 08-07-15 15:01

Unidad 6

Wallpayaywün lof mapu mew

Recorriendo el *lof mapu*

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD SEGÚN PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECCIÓN TRADICIÓN ORAL:
Ti lof mapu / ***El lof mapu***

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.	• Espacio territorial básico.	• Identifican los espacios físicos significativos de un *lof mapu*. • Demuestran comprensión del significado de *lof mapu*. • Reconocen la historia del *lof mapu*.	• Nombran y ubican en un mapa los espacios significativos del *lof mapu*. • Describen el *lof mapu* explicando características geográficas y culturales. • Cuentan historias relevantes sobre su *lof mapu*. • Expresan opiniones acerca de lo que han aprendido sobre el *lof mapu*.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi :* "Algún día serás persona plena" es un mandato para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el che (persona) del mañana.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-¡.indd 48 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Desde el conocimiento mapuche es necesario reconocer diferentes espacios físicos en los que el che interactúa con la naturaleza y con el lof che (grupo de personas que comparten un mismo espacio territorial).

Como elementos naturales que integran el *lof mapu* se encuentran:

- *Menoko*
- *Mawiza*
- *Txayenko*
- *Mallin*
- *Wellin*
- *Lelfün*
- *Txeng txeng*
- *Wigkul*

Se sugiere que el docente o educador(a) tradicional, motive a los niños a investigar cómo se conciben estos conceptos en la comunidad.

Como elementos socioculturales que posibilitan la interacción en el *lof* se encuentran:

Gillatuwe: lugar de oración ceremonial en el cual se realiza el *gillatun*. Actualmente no todas las comunidades cuentan con un *gillatuwe*, por lo mismo se sugiere que los niños investiguen en su comunidad cuál era el espacio original para el *gillatuwe*.

Rukache: lugar de encuentro familiar.

El Paliwe: lugar donde se realiza el juego del *palin*.

La observación del espacio físico está relacionada en cómo el alumno aprende de todo lo que hay en el *lof*, como por ejemplo de los elementos de la naturaleza: el agua, los árboles, el viento, la lluvia, el sol, la luna, el cielo.

Es importante que el docente y/o educador(a) tradicional sensibilice a los padres o apoderados sobre la actividad que realizarán sus hijos e hijas, para que estos les proporcionen la información adecuada a su edad y comprensión.

Por otra parte, el docente y el educador(a) tradicional deberán apoyar el uso de la lengua en la representación grupal. Esta actividad es ideal para ser desarrollada por los profesores bilingües, pero si la escuela no contara con ellos, requieren del apoyo activo del educador(a) tradicional.

Respecto al uso del mapuzugun, es importante hacer correcciones de pronunciación y sintaxis, sin inhibir a los estudiantes en el uso de la lengua.

Por otro lado, la pauta para recoger la información debe ser precisa ya que esto facilitará la investigación en los niños.

En caso de que la escuela se ubique en zonas urbanas, las actividades recomendadas se pueden hacer con material audiovisual, videos, fotos, etcétera, o invitar a un apoderado conocedor de la vida comunitaria para que relate su experiencia en torno a un *lof mapu*.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 49 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ORAL:
Mülewe ka anthü/ *Tiempo cíclico*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.	• Espacio y tiempo.	• Comprenden la ubicación espacial de los objetos.	• Describen el uso de algunos adverbios de ubicación espacial (sobre, dentro y debajo). • Emplean adecuadamente adverbios de ubicación espacial.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el *che* (persona) del mañana. Por tal motivo se han considerado las actividades del espacio y del tiempo desde una perspectiva mapuche para lograr los aprendizajes esperados, y de esta forma sostener una vinculación con el OFT.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 50 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Con las actividades sugeridas se ejercita el uso de los conceptos de ubicación espacial. Por otra parte, en mapuzugun existen muy pocas preposiciones y cuando son necesarias se emplea la posposición *mew*, o un adverbio de lugar.

Entre los usos de la posposición *mew* se encuentran:

a) La posposición *mew* con sentido locativo en la frase: Mesa mew müley peraz. *En la mesa está la pera.*

b) Tiene sentido direccional en oraciones como: Ti txewa amuy karukatu mew. *El perro fue a casa del vecino*.

c) Se emplea como instrumental en: Ñi wiriwe mew wirin ni üy. *Escribí mi nombre con mi lápiz.*

d) También tiene un uso temporal en: Epuwe mew amuan waria mew. *Pasado mañana iré al pueblo.*

e) Causal en frases como: Illkulen mew amutuy. *Se fue porque estaba enojado.*

Para ubicación espacial también se emplean adverbios de lugar, estos son:

Faw 'aquí' Faw zuguy. *Hablo aquí.*

Inha 'detrás' Inha txekaley. *Camina detrás.*

Inaltu 'a orillas' Inaltu lhafkenh. *A orillas del mar.*

Ponwitu 'adentro' Ponwitu ruka. *Dentro de la casa.*

Münche 'debajo' Münche mesa umawtuley ñayki. *Debajo de la mesa duerme el gato.*

Wente 'encima' Wente mesa müley rali yiwin kofke. *Encima de la mesa está el plato de sopaipillas.*

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 51 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA:
Mülewe ka anthü / *Espacio y tiempo*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.	• Espacio y tiempo.	• Escriben frases y oraciones breves y simples en mapuzugun aplicando sus conocimientos sobre la lengua.	• Escriben frases y oraciones breves sobre experiencias de la vida cotidiana.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y kimün o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el che (persona) del mañana. Por tal razón, se ha considerado la valoración de los conocimientos y el rol de los kimche (sabios) como aspecto fundamental para lograr este aprendizaje.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 52 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

El aprendizaje de la segunda lengua mapuzugun se apoya en las habilidades de lectura y escritura aprendidas en la lengua materna (castellano). Por tanto, dichas habilidades se transfieren a la segunda lengua. Los estudiantes en el segundo semestre del Segundo Año Básico ya tienen un cúmulo de experiencias con la lectura y la escritura en el castellano, que emplearán en la lectura en mapuzugun.

Por lo mismo, se sugiere al docente o educador(a) tradicional que las actividades de iniciación en la lectura del mapuzugun no sean solo de destrezas, sino que también se lean o jueguen a leer textos breves con palabras, frases y oraciones simples que tengan sentido y significado. Esto implica introducir desde ya la lectura comprensiva, motivando a los estudiantes para el aprendizaje de nuevos conocimientos.

Se sugiere además la elaboración de frases y oraciones con elementos conocidos por los estudiantes. Es importante potenciar la escritura espontánea de los niños y niñas y al momento de corregir, hacerlo de manera formativa y procesual, sin temor a cometer errores.

Es recomendable archivar las producciones escritas individuales de los estudiantes en una carpeta de evaluación con el fin de tener un registro del proceso de desarrollo de escritura, y de esta manera, permitir que los niños y niñas tengan la posibilidad de volver a revisar sus trabajos en el futuro.

Existen distintos conceptos para la lectura, una persona que sabe leer emplea la palabra *rulpazugun*, literalmente significa 'pasar las palabras'; la que no lee en ninguna lengua emplea *pelolan*, literalmente significa 'no veo'. También se puede decir *papeltulan* o *papiltulan*, este último es un préstamo del castellano, nativización de la palabra "papel".

Finalmente, la incorporación de la comunidad en el aprendizaje de la escritura del mapuzugun, estará dada a partir de las tareas que se le asignen a los niños y niñas, para que en conjunto conozcan el sistema de escritura y realicen los alcances propios de su espacio territorial.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 53 08-07-15 15:01

Unidad 7

In ta rume kümey

Qué rico comer

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD SEGÚN PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECCIÓN TRADICIÓN ORAL:
Ñi wülün ta ñuke mapu / *Regalos de la naturaleza*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.	• Lo que provee la tierra y el mar.	• Reconocen prácticas de recolección de alimentos en diferentes identidades territoriales. • Conocen historias de recolección y las comentan. • Identifican los territorios de los relatos escuchados.	• Describen las prácticas de recolección de alimentos de diferentes territorios. • Escuchan atentamente historias de la recolección de productos naturales (algas, piñón, mosqueta y murta). • Comentan las historias escuchadas considerando por ejemplo: los productos recolectados, los aportes nutritivos de los productos naturales, entre otros. • Describen las características de los territorios donde se realiza la recolección.

Objetivo Fundamental Transversal	**Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.** *Ñi chegen.*"El ser persona": la calidad de "*Che*", es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El "*Che*" se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera que cada persona alcance los ideales de ser "*Che*" (persona). Frente a lo expuesto, es que se ha considerado el desarrollo de las actividades referente a los que provee la tierra y el mar.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 56 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Se sugiere al docente o al educador(a) tradicional considerar en el tratamiento de este contenido, principios valóricos tales como: el respeto y admiración por la tierra y el mar, reconociendo los beneficios que traerá para la familia la recolección, tanto a nivel alimenticio como a nivel sociocultural.

Para identificar el aprendizaje de estos contenidos, se propone evaluar la asociación de los distintos alimentos a las épocas del año en que se realiza su recolección y también a otros fenómenos como la influencia de la luna en el ciclo reproductivo del *mapu*.

Es importante que los niños y niñas experimenten de manera práctica la recolección, identificando los alimentos según la estación o época del año, reconocer sus usos, lugar en que se encuentran y cómo se reproducen.

Para este aprendizaje se recomienda que los productos sean llevados al espacio escolar como muestra y se genere una conversación en torno a las formas de recolección que tiene su familia, cuáles son los productos específicos que recolecta y si eso no ocurre explicar por qué.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-¦.indd 57 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ORAL:
Yafütun

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana culturalmente significativos.	• Comer.	• Comprenden el concepto de yafütun '*alimentarse*' (fortalecerse). • Conversan sobre las comidas en mapuzugun. • Identifican vocablos y expresiones propias relacionadas con las comidas.	• Explican con sus palabras la importancia del concepto yafütun. • Emplean expresiones básicas para invitar, ofrecer y agradecer por los alimentos. • Nombran comidas tradicionales e identifican sus ingredientes. • Utilizan vocablos y expresiones propias relacionadas con la comida.

Objetivo Fundamental Transversal	**Valorar la vida en sociedad.** *Femekekilge cherkeno pigeafuymi.* "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Tanto los "*wüne txem pu che*" (mayores de la familia), los "*kimche*" (sabios), como los "*kimünche*" (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social, cultural y natural de la sociedad mapuche. Frente a lo expuesto es que se ha considerado el desarrollo del concepto *yafütun* y las incorporaciones de vocablos relacionados con el mismo.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-¦.indd 58 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Para emplear un lenguaje amable se usa sufijo –a-fu como por ejemplo *puruafuyu* (bailarías conmigo); *yafütuafuymi* (te servirías algo). Las invitaciones que suelen tener un sentido formal emplean este sufijo.

El lenguaje informal es directo, no utiliza ninguna marca morfológica. Al usar las mismas palabras en un lenguaje directo se dice *purumeyu* o *yafütuge*.

Sobre las comidas tradicionales, se deben escoger aquellas que presentan una mayor facilidad de preparación en la sala de clases; no obstante, el docente o educador(a) tradicional puede organizar la actividad con otras comidas, siempre que se ejerciten nuevos conceptos que introduzcan el mapuzugun al léxico de los y las estudiantes. Se trata de aprovechar la situación de degustación ejercitando vocablos introducidos en las diferentes actividades sugeridas.

El concepto alimentarse en mapuzugun usa diferentes palabras, según sea el alimento y la situación. Es importante considerar que toda reunión o encuentro mapuche, se complementa con abundante alimentación, ya que a través de esta se favorece la socialización y el afianzamiento de los vínculos parentales y de amistades.

En el contexto escolar, además de replicar las convivencias que se dan en el espacio social y comunitario mapuche, se debe reconocer el valor nutricional de los alimentos. Por lo tanto, se sugiere considerar las formas de preparación y conservación de los alimentos desde la cultura.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ˈ.indd 59 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA:
Yafütun

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Leen textos breves y escriben palabras y frases sobre el concepto de *yafütun.*	• *Yafütun.*	• Leen textos breves y escriben palabras y frases sobre el concepto de *Yafütun.*	• Leen textos breves y escriben palabras y frases sobre el concepto de *Yafütun.*

Objetivo Fundamental Transversal	**Valorar la vida en sociedad.** *Femekekilge cherkeno pigeafuymi.* "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Tanto los "*wüne txem pu che*" (mayores de la familia), los "*kimche*" (sabios), como los "*kimünche*" (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social, cultural y natural de la sociedad mapuche. Frente a lo expuesto es que se ha considerado el desarrollo del concepto yafütun y las incorporaciones de vocablos relacionados con el mismo.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 60 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

El aprendizaje de la segunda lengua (mapuzugun) se apoya en las habilidades de lectura y escritura aprendidas en la lengua materna (castellano). Por tanto, dichas habilidades se transfieren a la segunda lengua.

Los estudiantes en el segundo semestre del Segundo Año Básico ya tienen un cúmulo de experiencias con la lectura y la escritura en el castellano, que emplearán en la lectura en mapuzugun. Por lo mismo, se sugiere al docente o educador(a) tradicional que las actividades de iniciación en la lectura del mapuzugun no sean solo de destrezas, sino que también, se lean o jueguen a leer textos breves con palabras, frases y oraciones simples que tengan sentido y significado. Esto implica introducir desde ya la lectura comprensiva, motivando a los estudiantes para el aprendizaje de nuevos conocimientos. Se sugiere además, la elaboración de frases y oraciones con elementos conocidos por los estudiantes. Es importante potenciar la escritura espontánea de los niños y niñas ,y al momento de corregir, hacerlo de manera formativa y procesual sin temor a cometer errores.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-¦.indd 61 08-07-15 15:01

Unidad 8

We epew ta iñ feipial

Nuevos *epew* para contar

PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD SEGÚN PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO

SECCIÓN TRADICIÓN ORAL:
Fillke mapu epew/ *Epew de todos los territorios*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.	• *Epew* de todos los territorios.	• Distinguen el contenido de los relatos según identidad territorial.	• Comparan relatos de diferentes identidades territoriales.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi*. "Algún día serás persona plena": es un mandato para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y *kimün* o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*Che*" (persona) del mañana. **Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.** *Ni chegen*. "El ser persona": la calidad de "*Che*", es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El "*Che*" se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera que cada persona alcance los ideales de ser "*Che*" (persona). Estos dos OFT tienen relación con los aprendizajes esperados, por tal razón se ha considerado la diferencia de contenidos de los relatos según identidad territorial y el reconocimiento de las manifestaciones de los poderes de la naturaleza, como aspecto fundamental para el logro de estos aprendizajes.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 64 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

Los *epew* transmiten valores propios del ser mapuche y, a través de ellos, es posible conocer y reconocer la conexión del *che* con el *Az mapu* y lo sobrenatural, para saber cuidar su entorno y saber convivir.

Los *epew* tienen características particulares según cada identidad territorial, el reconocimiento de estas características les permite a los niños y niñas comprender las variaciones territoriales, dialectales e identitarias del Pueblo Mapuche.

Se recomienda al docente o educador(a) tradicional documentarse sobre la diversidad de relatos orales según identidad territorial para poder trabajar los contenidos de este CMO con los estudiantes. Se puede acompañar de videos, cd rom de audio. Por su parte, también es recomendable hacer la relación entre los conocimientos mapuche y los conocimientos no mapuche, de manera que se presente la interacción equitativa entre ambos conocimientos.

A continuación se entrega un extracto del trabajo referido a los poderes de la naturaleza de un *mapuche kimche*, Juan Nanculef (Lof Tromen, Zona Naq che).

"*Gen Ko*, es el dueño de las aguas y sanciona todo tipo de transgresión a las aguas. Los *Gen Ko* son las sirenas; figuras o entidades existentes en todas las culturas del mundo. Los mapuche en su propia lengua le llaman *Zumpall* y en la octava región, preferentemente, la denominan Duin Malhen, en razón de que *malhen*, significa joven mujer, y *duin*, porque no es completamente persona, sino que la mitad es un "pez".

Los mapuche le tienen sagrado respeto a los *zumpall,* pues lecturas de lo que hace y puede hacer son muchas. Lo más común es que se le encuentre cerca de los ríos y esteros, a veces peinándose, otras veces bañándose o recostada al sol generalmente a unos cuatro metros del agua. Hay otros tantos *Gen Ko*, que solo se enuncian, los llamados "Cueros Vivos", traducción al castellano si bien es más o menos literal, no lo es del concepto del mapuzugun, pues ellos le llaman *Txülke Weküfü*, su traducción sería "Cuero del Diablo".

También están los llamados *gürü filu*, que en castellano quedaría más o menos así la traducción: "Zorro Serpiente". Se le define como un zorrillo muy hermoso, de hocico largo y de muchos colores, que tiene unas manitos como el zorro pero aptas para el agua, y de la paleta para atrás tiene el cuerpo de una serpiente con pelo, pues es largo de unos dos metros, extensión que da la impresión de la cola de un zorro. Esta entidad suele atacar a las personas mapuche que transgreden las prohibiciones que plantea el *Az Mapu* respecto del Derecho del Agua, de todo tipo de aguas, ríos, esteros y norias".

Gen Kütxal es el dueño por excelencia de los fuegos, y sanciona todo tipo de transgresiones que se hace al fuego, representados en su acción natural en los relámpagos, llamados *llüfke* en mapuzugun. Recuerdo a mi abuela materna, mi *Chuchu* que me decía: "*Awkantukelayaymi Kütxal mew punh, Ule chi anthü Llufke meketuafuy*". No juegues con fuego por la noche, pues mañana podría ser un día con relámpagos. Qué manera más práctica de evitar que los niños se quemen jugando con fuego, y de pasadita, aprender las normas del *Az Mapu*".

Se espera que el docente o educador(a) tradicional investigue sobre: a) *Kawe Kawe*, un animal mitad vaca y mitad culebra, sus cuernos son de arbustos de la montaña, y su cuerpo va enterrado en la tierra. b) *Newenhkura*, 'piedra que tiene el poder de los animales'; esta piedra también tiene la fuerza para atraer los animales, se dice que quien tenga la suerte de encontrar esta piedra se enriquece. c) *Walal* 'poder de los animales', es similar a *Kawe Kawe*, se cuenta que surgió cuando en la tierra mapuche había animales en abundancia, era tanta la abundancia de animales que estos se transformaron en animales salvajes. *Walal* también tiene cuernos de árboles y su cuerpo está enterrado en la tierra.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 65 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ORAL:
Kollogtun

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.	• Disfraz.	• Demuestran comprensión de los relatos escuchados comentando los hechos narrados, las actuaciones y características de los personajes, entre otros detalles significativos. • Reconocen los roles tradicionales presentes en los personajes del epew, tales como el zorro o la bandurria, entre otros.	• Describen el rol social y los valores que se evidencian en personajes como el zorro en el *epew*. • Caracterizan roles y actitudes de los personajes del *epew.* • Realizan breves dramatizaciones sobre el perfil de los personajes. • Recrean un epew a traves de una obra de teatro.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "*kimün*" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*Che*" (persona) del mañana. Por tal motivo se han considerado las actividades del disfraz para lograr los aprendizajes esperados y hacer la relación con el OFT.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 66 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

El teatro es una excelente herramienta didáctica para la enseñanza de una lengua, porque permite a las alumnas y alumnos tomar la palabra y presentar sus obras en público. Por otro lado, el teatro en mapuzugun es un gran estímulo para los niños y niñas, como para sus padres y comunidades en la revitalización de la lengua. A través del teatro la gente puede escuchar, apreciar la lengua, disfrutarla y vivenciarla. De igual modo, en la literatura indígena, en este caso el teatro y la oralidad constituyen una avanzada en la recuperación de la identidad, y en la adopción de expresiones de la literatura universal que solo estaban destinadas a la literatura de las culturas occidentales.

Es necesario considerar que la cultura es cambiante y los pueblos indígenas han tenido que reafirmar y asumir su identidad, resaltar la diferencia cultural como patrimonio de la humanidad que está presente en todas partes y que es creatividad, riqueza y empoderamiento.

Es recomendable que el contenido cultural se vincule con los otros sectores de aprendizaje, particularmente con el sector de Educación Artística y Educación Tecnológica para fortalecer los aprendizajes esperados y trabajar de manera más integral con los niños y niñas de la escuela. Para abordar los *epew* a través de la dramatización, se sugiere tener presente los siguientes aspectos:

Los animales en los *epew* adquieren características de personas y realizan actos que se relacionan con las formas de convivencia de los seres humanos; de esta manera entregan un mensaje de enseñanza sobre las normas de comportamiento desde la visión mapuche.

Cada animal que se representa en el epew entrega un valor, asumiendo un rol de mediador entre la naturaleza y el hombre.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ˈ.indd 67 08-07-15 15:01

SECCIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA:
Kimniefin ta ñi pu üñüm / *Conozco a mis aves*

Contenidos Mínimos Obligatorios	Contenido Cultural	Aprendizajes Esperados	Indicadores de logro
• Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.	• Reproducir palabras en mapuzugun.	• Leen textos breves reproduciendo palabras y expresiones en mapuzugun. • Establecen relaciones entre el texto escuchado y el leído descubriendo que el texto escrito permanece estable.	• Reconocen palabras a primera vista a partir de sus características gráficas. • Reproducen, a partir de la lectura, la pronunciación, entonación y expresión de palabras y expresiones en mapuzugun. • Comparan el texto leído con el texto oral e identifican las diferencias.

Objetivo Fundamental Transversal	**Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.** *Ka anthü chegeaymi* "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "*kimün*" o conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "*Che*" (persona) del mañana. Para tal fin, se ha considerado la reproducción de palabras en mapuzugun, teniendo de esta manera vinculación con el OFT y el logro de los aprendizajes esperados.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ı.indd 68 08-07-15 15:01

Orientaciones Metodológicas

La actividad de la lectura en mapuzugun es un ejercicio necesario de repetir constantemente, porque es una habilidad cuyo logro depende de la oportunidad y el ejercicio que realicen los niños y niñas de manera colectiva e individual. Es importante que los alumnos y alumnas participen activamente en la lectura, escuchando y visualizando las palabras del texto.

Las actividades sugeridas también buscan que los niños aprendan a reconocer vocablos, expresiones, oraciones y las formas de construir un texto escrito. Se recomienda que el docente o educador(a) tradicional presente los textos en mapuzugun en papelógrafo con letra grande y clara, y que mientras lea muestre las palabras, enfatizando en su entonación y pronunciación.

Guia Educador Trad MAPUCHE2-ˈ.indd 69 08-07-15 15:01